

# 俄文翻譯參考手冊

旅大市中蘇友好協會編印

**СПРАВОЧНИК-СЛОВАРЬ**  
**для**  
**переводчика**

**俄文翻譯參考手冊**

旅大市中蘇友好協會編印

• 1951 •

---

## 俄文翻譯參考手冊

編 者：旅大市中蘇友好協會

出 版：旅大市中蘇友好協會

印 刷：旅大市人民印刷廠 第三廠

---

0001—5,000冊

# 目 次

|         |   |
|---------|---|
| 一 般 用 語 | 1 |
|---------|---|

## 蘇 聯 部 分

|         |     |
|---------|-----|
| 人 名     | 75  |
| 地 名     | 113 |
| 報紙雜誌名稱  | 139 |
| 組織團體等名稱 | 143 |

## 國 際 部 分

|         |     |
|---------|-----|
| 人 名     | 153 |
| 地 名     | 253 |
| 報紙雜誌名稱  | 313 |
| 組織團體等名稱 | 345 |

## 附 錄

|        |     |
|--------|-----|
| 成 語    | 373 |
| 朝鮮姓名拼音 | 389 |
| 外國貨幣名稱 | 391 |

# 一 般 用 語

## А

|                                                    |                                       |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Абсолютный вес                                     | 實 重                                   |
| Авансовый взнос                                    | 預支款                                   |
| Авансовая выдача                                   | 預付款                                   |
| Авиамодель                                         | 飛機模型                                  |
| Авиаприборы                                        | 航空儀器                                  |
| Автогудронатор                                     | 自動軋路潑油機                               |
| Автокамера                                         | 汽車內胎                                  |
| Автовонтрольный пункт                              | 風閘試驗所 (鐵)                             |
| Автокран (подъемный)                               | 自動起重機                                 |
| Автомат                                            | 1. 自動機 2. 自動電話機<br>3. 自動步槍            |
| Автоматика                                         | 自動機械學                                 |
| Автоматический регулятор питания<br>паровых котлов | 蒸汽鍋自動補給調節器                            |
| Автоматическая сварочная установка                 | 自動銲接裝置                                |
| Автоматчик                                         | 1. 制動修理工 (鐵)<br>2. 自動車床工作者<br>3. 自動槍手 |
| Автоматический бетонный завод                      | 混凝土自動調製廠                              |

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| Автопогрузчик                  | 自動裝卸機             |
| Автопоилка                     | 自動飲水器 (牧畜場用)      |
| Автопокрышка                   | 汽車外胎              |
| Автостоп                       | 1. 自動停車器 2. 自動制動器 |
| Автотракторная промышленность  | 汽車拖拉機工業           |
| Аграрная реформа               | 土地改革              |
| Агрессивная вода               | 腐蝕性水 (鐵)          |
| Агробиология                   | 農業生物學             |
| Агрогород (колхозный город)    | 農業城市              |
| Агролесомелиорация             | 農業森林土地改良          |
| Агротехнические мероприятия    | 1. 農藝設施 2. 農業措施   |
| Агротехнические сроки          | 耕種期               |
| Адмирал                        | 海軍上將              |
| Адмирал флота                  | 海軍大將              |
| Азотное удобрение              | 氮 肥               |
| Академик                       | 院士 (科學院)          |
| Акация                         | 槐 樹               |
| Аккордион                      | 手風琴               |
| Активный баланс                | 出 超               |
| Акционерный капитал            | 股 本               |
| Акционерное смешанное общество | 合營股份公司            |
| Амбулатория                    | 衛生所               |

|                                             |                     |
|---------------------------------------------|---------------------|
| Амортизация                                 | 折舊費                 |
| Амортизационный капитал                     | 折舊資本                |
| Амортизационное отчисление                  | 折舊款項                |
| Анкерный                                    | 頂螺撐 (鐵)             |
| Антинакинин болт                            | 1. 水銹防止劑 2. 除垢劑 (鐵) |
| Арифметическая прогрессия                   | 算術級數                |
| Арматурщик                                  | 電氣附件工 (在電氣工廠)       |
| Аспирант                                    | 研究生                 |
| Аспирантура                                 | 研究班                 |
| Ассортимент (широкий ассортимент продукции) | 種類 (成品種類繁多)         |
| Аттестат зрелости                           | 畢業文憑 (畢業證書)         |
| Аэродинамическое исследование               | 氣體力學研究              |
| Абразивный цех                              | 砂輪車間                |

## Б

|                                      |                    |
|--------------------------------------|--------------------|
| Бадья                                | 1. 水槽 2. 吊桶        |
| База Академии наук                   | 科學院分所 (較 Филиал 小) |
| Баланс (денежных) доходов и расходов | 收支對照表 (貨幣)         |
| Балластировочная машина              | 鋪路機                |
| Башенный кран                        | 塔式起重機              |

Безналичный платёжный оборот

非現金支付流轉

Белая книга

白皮書

Бензин

汽油

Беспроволочное телеграфное сообщение

無線電報

Бетонщик

混凝土工

Бетоноукладчик

混凝土敷設機

Библиографический справочник

參考資料

Бизнес

1. 生意經 2. 做買賣

Бизнесмен (делец)

牟利專家

Биллиард

彈子

Биологические науки

生物學

Биохимия (Научное исследование биохимии  
белков)

生物化學 (蛋白質的生物化學研究)

Биржевый курс

交易所行情

Благосостояние

1. 生活水準 2. 生活水平  
3. 物質狀況 4. 物質福利  
5. 福祉 6. 幸福

Благоустройство

美化與舒適化

Блок

滑車

Боевая подготовка

1. 作戰準備 2. 軍事修養

Боевая выучка

1. 戰鬥教練 2. 戰鬥訓練

Боевой листок

戰鬥小報

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| Боксит                      | 1. 鐵礬土，礬基石(製鋁之礦石) 2. 鐵鋁礬石 |
| Бокситовый рудник           | 鐵礬土礦                      |
| Бомба замедленного действия | 定時炸彈                      |
| Бомбардировщик              | 轟炸機                       |
| Бороновать                  | 耘 耙                       |
| Бортовой откос              | 側翼通氣管(一種通風裝置)             |
| Бригадир                    | 1. 工作班長(工)<br>2. 勞動隊長(農)  |
| Бригадир тракторной бригады | 拖拉機隊隊長                    |
| Бригадный генерал           | 陸軍少將                      |
| Бронекабель                 | 鐵絲包裝電線                    |
| Брынза                      | 羊乳酪                       |
| Будка путейх обходчиков     | 巡道房(鐵路上)                  |
| Буксирный теплоход          | 摩托拖船                      |
| Бурильные молотки           | 鑽孔錘                       |
| Буровая вышка               | 塔形掘鑿機                     |
| Буровая магнитная станция   | 鑽孔機磁石站                    |
| Буровое долото              | 扁頭鑽                       |
| Буровой мастер              | 掘鑿技匠                      |
| Бурт                        | 捲邊(鐵)                     |
| Бутовщик                    | 泥水匠                       |
| Бухгалтерский учет          | 簿記                        |
| Бухгалтерская отчетность    | 會計報告制                     |

|                                      |               |
|--------------------------------------|---------------|
| Буцель                               | 蒲式耳 (合我國三斗四升) |
| Быстропротекающий физический процесс | 流速物理作用        |
| Бытовой комбинат                     | 公共設施企業        |
| Бычий пузырь                         | 牡牛膀胱          |

## В

|                                                |               |
|------------------------------------------------|---------------|
| Вагон метро                                    | 地下鐵道車廂        |
| Вагон пассажирский                             | 客車廂           |
| Вагонозамедлитель (тормоз)                     | 車輛減速裝置        |
| Вагонопоток                                    | 車輛動態          |
| Вагоносборочный цех                            | 車廂裝配車間        |
| Валовая продукция                              | 總生產量          |
| Валовой урожай зерновых                        | 穀物總收穫量        |
| Вальс                                          | 1. 圓舞曲 2. 華爾茲 |
| Ватерная машина                                | 紡 機           |
| Вверительная грамота                           | 國 書           |
| Ведомство: Военное ведомство                   | 軍事管理機關        |
| Ведущий конструктор                            | 總設計師          |
| Велосипед                                      | 腳踏車           |
| Венок из цветов                                | 花 圈           |
| Вентиль                                        | 閥把手 (鐵)       |
| Вентиляционная решетка                         | 調節溫度器的格門      |
| Веретено (роликовое высокоскоростное веретено) | 紡錘            |

|                              |                |
|------------------------------|----------------|
| Верховный комиссар           | 高級代表           |
| Весенние полевые работы      | 春耕工作           |
| Весовщик                     | 司磅員            |
| Ветвистая пшеница            | 多穗小麥           |
| Ветеринарная клиника         | 獸醫院            |
| Ветеринарный работник        | 獸醫工作者          |
| “Виллис”                     | 吉普車            |
| Вино: плодово-ягодное вино   | 果子酒            |
| Виноградное крепленое вино   | 強烈葡萄酒          |
| Винодельный пресс            | 釀酒壓搾機          |
| Винодельческие районы        | 葡萄酒產地          |
| Вино - коньяк                | 白蘭地酒           |
| Витаминный рыбий жир         | 含維他命的魚油        |
| Вице - адмирал               | 海軍中將           |
| Внутренний счет              | 內部核算           |
| Водная станция               | 游泳場            |
| Водный рубеж                 | 水 界            |
| Водоем                       | 水 池            |
| Водонасосная станция         | 唧水站            |
| Водопроводное сооружение     | 水道設備           |
| Водохозяйственное сооружение | 水利建築工程         |
| Водохранилище                | 蓄水池 (貯水池、水庫)   |
| Военная машина               | 1. 軍事機構 2. 軍用車 |

|                                                      |             |
|------------------------------------------------------|-------------|
| Военно-штабной комитет                               | 軍事參謀委員會     |
| Военный ажиотаж                                      | 戰爭狂         |
| Военные атташе                                       | 大使館武官       |
| Военный губернатор                                   | 總督          |
| Военный потенциал                                    | 軍事潛在力       |
| Возбудитель болезни                                  | 病原體         |
| Воинствующий                                         | 好戰的         |
| Волна                                                | 1. 波浪 2. 電波 |
| Вольфрам                                             | 鎢礦          |
| Временный поверенный в делах                         | 臨時代辦        |
| Вредители сельского хозяйства                        | 農作物害蟲       |
| Врубная машина                                       | 鑽鑿機         |
| Врубово - погрузочная машина                         | 挖掘裝載機       |
| Всеобщее обязательное бесплатное семилетнее обучение | 七年制普及免費義務教育 |
| Вспомогательный материал                             | 輔助材料        |
| Вступительное слово                                  | 開會詞         |
| Вулканизация                                         | 硫化          |
| Вывеска                                              | 招牌          |
| Вывозка деловой древесины                            | 精製木材輸出      |
| “Выжженная земля”                                    | 「焦土政策」      |

|                                       |                  |
|---------------------------------------|------------------|
| Выделенные средства                   | 撥出的資金            |
| Выпускные экзамены                    | 畢業考試             |
| Вышшая нервная деятельность           | 「高級神經活動」(巴甫洛夫學說) |
| Выплавка чугуна                       | 生鐵鑄煉             |
| Выплаты в счет дивиденда              | 支付股息             |
| Выпрямительная электроподстанция      | 變電所              |
| Выродки                               | 1. 變種 2. 畸形的東西   |
| Вырывание                             | 拔力(鐵)            |
| Высвобождаемое средство               | 騰出的資金            |
| Высокомолекулярные соединения         | 分子化合             |
| Высокопоставленное лицо               | 高官               |
| Высокопроизводительный режущий станок | 高速削截機            |
| Высокопрочная свариваемая сталь       | 高度耐久熔接鋼(冶煉鋼)     |
| Высокопрочный сплав                   | 耐久合金             |
| Вытяжной зонт                         | 傘形煙囪             |
| Вязальный цех                         | 編織車間             |

## Г

|               |      |
|---------------|------|
| Газ природный | 天然瓦斯 |
|---------------|------|

|                               |        |
|-------------------------------|--------|
| Газовая аппаратура            | 瓦斯儀器   |
| Газовая плита                 | 瓦斯爐    |
| Газовыделение                 | 發送瓦斯   |
| Газопрессовая сварка          | 瓦斯壓擠鍛接 |
| Газопровод                    | 瓦斯管    |
| Газосварочный аппарат         | 瓦斯鍛接機  |
| Галантерея из кож заменителей | 假皮雜用品  |

текстильная галантерея

1. 布製雜用品 2. 紡織雜用品  
(襪子、手套、毛巾、領巾  
……)

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| Галлерей                    | 美術品陳列館                  |
| Гексахлоран                 | 赫克沙赫蘭 (消滅農作物害蟲之一種新物品)   |
| Геологическое исследование  | 地質勘測                    |
| Геометрическая прогрессия   | 幾何級數                    |
| Ген                         | 遺傳因子 (存在於生物細胞染色體中的遺傳要素) |
| Гербарий                    | 乾臘植物標本                  |
| Гидравлическое испытание    | 水壓試驗 (鐵)                |
| Гидрогенератор              | 水力發電機                   |
| Гидродинамика               | 水力學                     |
| Гидроизоляция               | 防潮設備 (建築上)              |
| Гидромелиоративный институт | 水利改良研究所                 |

Гидрометеорологическая служба

氣象服務處

Гидромонитор

水力開山機

Гидропроект

水電站設計局

Гидрострой

水電站工程處

Гидростройка

水利建築工程

Гидротехника

1. 水力學 2. 水利技術

Гидротехническое сооружение

水利工程

Гидротурбина

水力渦輪

Гидроэлектростанция

水力發電站

Главлеспром

林業總管理局

Главэкспорт

輸出總管理局

Главное управление

總管理處(局)

Главный корреспондент

採訪主任

Глухая стена

1. 本意：沒有門窗的牆壁  
(或稱死牆)

2. 轉意：行不通，碰壁

Гнездовой способ

簇種法

Гольф

高爾夫球

Горизонт

地平線

Горловина

漚綫處(鐵)

Горный комбайн

開礦聯合機

Горючее

流質燃料

Государственный бюджет      國家預算

Государственный план восстановления и  
развития народного хозяйства СССР

恢復與發展蘇聯國民經濟國  
家計劃

Государственный план по лесозащитных

лесонасаждений

國家林地防禦林帶計劃

Готовая продукция

成 品

График производства

生產進度表

Грузовой автомобиль

1. 載重汽車 2. 卡車

грузовой двор

1. 貨場 (鐵) 2. 貨棧 (一  
般用)

Грузовой дизельный автомобиль

笛塞爾載重汽車 (笛塞爾一  
般可以不譯出)

Грузо-пассажирское пароходство

貨運客運輸船局

Грузоподъемность

載重量

Грязевая кухня

污泥預備室

Грязелечебница

污泥治療所

Группа по обмену трудом

1. 變工組 2. 變工隊

Губерния

省 (俄國舊制)

Гусеничный трактор

履帶拖拉機

## Д

|                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| Дамоклов меч                      | 達摩克里斯劍      |
| Дать взаймы                       | 1. 貸款 2. 借給 |
| Двигатель внутреннего сгорания    | 內燃發動機       |
| Двойственная политика             | 兩面政策        |
| Двурушник                         | 兩面派         |
| Дебиторская задолженность         | 借方債金        |
| Действительная служба             | 現 役         |
| Действительный член Академии наук | 科學院正式會員     |
| Делец                             | 牟利家         |
| Деловая древесина                 | 精製木料        |
| Демократический централизм        | 民主集中制       |
| Демонстрация                      | 1. 示威 2. 表示 |
| (демонстрация великой дружбы)     | 偉大友誼底表示)    |
| Денежное обращение                | 貨幣流通        |
| Денежные ресурсы                  | 貨幣後備        |
| Денежные переводы                 | 匯 款         |
| Денежные средства                 | 貨幣資金        |
| Депо                              | 機務段         |
| Деревообделочный цех              | 木工車間        |